

Jdg

Chapter 21

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
 בְּתוֹ בָּתוּ דочь-свою [H1323](#) יָתַן даст [H5414](#) לֹא- не- [H3808](#) מִמֶּנּוּ из-нас [H0376](#) אִישׁ муж [H0376](#) לֹאמֵר говоря [H0559](#) בְּמִצְפָּה в-Мицпе [H4709](#) נִשְׁבַּע поклялся [H7650](#) יִשְׂרָאֵל Израиль [H3478](#) וְאִישׁ и-муж [H0376](#)
 לְאִשָּׁה: в-жену [H0802](#) לְבִנְיָמִן Биньямину [H1144](#)

И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество.

2
 וַיָּשֹׂאוּ и-подняли [H5375](#) הָאֱלֹהִים Элохим [H0430](#) לִפְנֵי пред [H6440](#) הָעֶרֶב вечера [H6153](#) עַד- до- [H5704](#) שָׁם там [H8033](#) וַיֹּשְׁבוּ и-сидели [H3427](#) בֵּית-אֵל в-Бейт-Эль [H1008](#) הָעָם народ [H0935](#) וַיָּבֵא и-пришёл [H0935](#)
 קוֹלָם голос-свой [H0935](#) וַיִּבְכּוּ и-плакали [H1058](#) בְּכִי плачем [H1065](#) גְּדוֹלִים: великим [H1065](#)

И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,

3
 לְהַפְקֵד недосчитаться [H1496](#) בְּיִשְׂרָאֵל в-Израиле [H3478](#) זֹאת это [H2063](#) הַיְהִיחָה случилось [H1961](#) יִשְׂרָאֵל Израиль [H3478](#) אֱלֹהֵי Боже [H0430](#) יְהוָה ЙХВХ [H3068](#) לְמָה почему [H4100](#) וַיֹּאמְרוּ и-сказали [H0559](#)
 הַיּוֹם сегодня [H3117](#) מִיִּשְׂרָאֵל от-Израиль [H3478](#) שְׁבֶט колена [H7626](#) אֶחָד: одного [H0259](#)

и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израилья одного колена?

4
 וַיְהִי и-было [H1961](#) מִמָּחָרֶת на-следующий-день [H4283](#) וַיִּשְׁכְּמוּ и-встали-рано [H7925](#) הָעָם народ [H0935](#) וַיִּבְנוּ-и-построили- [H1129](#) שָׁם там [H8033](#) מִזְבֵּחַ жертвенник [H4196](#)
 וַיַּעֲלוּ и-вознесли [H5927](#) עֹלוֹת всесожжения [H0935](#) וּשְׁלָמִים: и-мирные-жертвы [H8002](#) פ [абзац]

На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.

5
 וַיֹּאמְרוּ и-сказали [H0559](#) בְּנֵי сыны [H1129](#) יִשְׂרָאֵל Израиль [H3478](#) מִי кто [H4310](#) אֲשֶׁר который [H8033](#) לֹא- не- [H3808](#) עָלָה поднялся [H5927](#) בְּקָהֶל в-собрание [H6951](#) מִכָּל- из-всех- [H3605](#) שְׁבָטַי колен [H7626](#)
 יִשְׂרָאֵל Израиль [H3478](#) אֶל- к- [H0413](#) יְהוָה ЙХВХ [H3068](#) כִּי ибо [H0935](#) הַשְּׁבוּעָה клятва [H7621](#) הַגְּדוֹלָה великая [H1961](#) הָיְתָה была [H1961](#) לְאִשָּׁר тому-кто [H3808](#) לֹא- не- [H3808](#) מִכָּל- из-всех- [H3605](#) שְׁבָטַי колен [H7626](#)
 יְהוָה ЙХВХ [H3068](#) הַמִּצְפָּה в-Мицпу [H4709](#) לֹאמֵר говоря [H0559](#) מוֹת смертью [H4191](#) יוֹמֵת: умрёт [H4191](#)

И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли пред Господа в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.

הַיּוֹם	נִגְדַע	וַיֹּאמְרוּ	אָחִיו	בְּנֵימִן	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּנְחְמוּ	6
сегодня	отсечено	и-сказали	брате-своём	Биньямине	о-	Израиля	сыны	и-сожалели	
H3117	H1438	H0559	H0251	H1144	H0413	H3478		H5162	

שָׁבֵט	אֶחָד	מִיִּשְׂרָאֵל:
колено	одно	от-Израиля
H7626	H0259	H3478

И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали: ныне отсечено одно колено от Израиля;

מָה-	נַעֲשֶׂה	לָהֶם	לְנוֹתְרִים	לְנָשִׁים	וַיֹּאמְרוּ	נִשְׁבַּעְנוּ	בִּיהוָה	לְבָלְתִּי	7
что-	сделаем	для-них	для-оставшихся	для-жён	и-мы	поклонились	ИХВХ	чтобы-не	
H4100			H3498	H0802	H0587	H7650	H3068	H1115	

תֵּת	לָהֶם	מִבְּנוֹתֵינוּ	לְנָשִׁים:
давать-	им	из-дочерей-наших	в-жёны
H5414		H1323	H0802

как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклонились Господом не давать им жен из дочерей наших?

וַיֹּאמְרוּ	מִי	אֶחָד	מִשְׁבָּטֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	לֹא-	עָלָה	אֶל-	יְהוָה	8
и-сказали	кто	один	из-колен	Израиля	который	не-	поднялся	к-	ИХВХ	
H0559	H4310	H0259	H7626	H3478		H3808	H5927	H0413	H3068	

הַמִּצְפָּה	וְהִנֵּה	לֹא	בָא-	אִישׁ	אֶל-	הַמַּחֲנֶה	מִיָּבֵישׁ	גִּלְעָד	אֶל-
в-Мицпу	и-вот	не	пришёл-	муж	в-	стан	из-Иавеша-	Гилеада	в-
H4709	H2009	H3808	H0935	H0376	H0413	H4264	H3003	H1568	H0413

הַקָּהָל:
собрание
[H6951](#)

И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.

וַיִּתְפַּקֵּד	הָעָם	וְהִנֵּה	אֵין-	שָׁם	אִישׁ	מִיּוֹשְׁבֵי	יָבֵשׁ	גִּלְעָד:	9
и-исчислен	народ	и-вот	нет-	там	мужа	из-жителей	Иавеша-	Гилеада	
		H2009	H0369	H8033	H0376	H3427	H3003	H1568	

И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.

וַיִּשְׁלְחוּ-	שָׁם	הָעֵדָה	שְׁנַיִם-	עֶשְׂרִי	אֲלֶף	אִישׁ	מִבְּנֵי	הַחֵיִל	10
и-послали-	туда	общество	двенадцать-	тысяч	тысяч	мужей	из-сынов	силы	
H7971	H8033	H5712	H8147	H6240	H0505	H0376	H0505	H2428	

וַיִּצְוּ	אוֹתָם	לֵאמֹר	לָכוּ	וְהַכִּיתֶם	אֶת-	יוֹשְׁבֵי	יָבֵשׁ	גִּלְעָד
и-повелели	им	говоря	идите	и-порадите	[объект]-	жителей	Иавеша-	Гилеада
H6680	H0853	H0559	H3212	H5221	H0853	H3427	H3003	H1568

לְפִי-	חֶרֶב	וְהַנָּשִׁים	וְהַטָּף:
острием-	меча	и-женщин	и-детей
H6310	H2719	H0802	H2945

И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и порадите жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и детей;

יָדַעְתָּ	אִשָּׁה	וְכָל-	זָכָר	כָּל-	תַּעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	וְזֶה	11
знающую	женщину	и-каждую-	мужчину	каждого-	сделаете	которое	дело	и-это	
H3045	H0802	H3605	H2145	H3605			H1697	H2088	

תַּחֲרִימוּ:	זָכָר	מִשְׁכַּב-
уничтожьте	мужчины	ложе-
	H2145	H4904

и вот что сделайте: всякого мужчину и всякую женщину, познавшую ложе мужское, предайте заклятию, [а девиц оставляйте в живых. И сделали так].

אֲשֶׁר	בְּתוּלָה	נַעֲרָה	מֵאוֹת	אַרְבַּע	גִּלְעָד	יָבִישׁ	וּמִיּוֹשְׁבֵי	וַיִּמְצְאוּ	12
которые	девственниц	девушек	сотни	четыре	Гилеада	Иавеша-	из-жителей	и-нашли	
	H1330	H5291	H3967	H0702	H1568	H3003	H3427	H4672	

אֲשֶׁר	שִׁלֹה	הַמַּחֲנֶה	אֶל-	אוֹתָם	וַיָּבִיאוּ	זָכָר	לְמִשְׁכַּב	אִישׁ	יָדָעָה	לֹא-
который	Шило	стан	в-	их	и-привели	мужчины	ложем	мужа	знали	не-
	H7887	H4264	H0413	H0853	H0935	H2145	H4904	H0376	H3045	H3808

בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן:	ס
в-земле	Канаана	[раздел]
H0776		

И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужского, и привели их в стан в Силом, что в земле Ханаанской.

בְּסַלֵּעַ	אֲשֶׁר	בְּנִימִן	בָּנָי	אֶל-	וַיְדַבְּרוּ	הָעָדָה	כָּל-	וַיִּשְׁלְחוּ	13
на-скале	которые	Биньямина	сынам	к-	и-говорили	общество	все-	и-послали	
H5553		H1144		H0413	H1696	H5712	H3605	H7971	

רִמּוֹן	וַיִּקְרְאוּ	לָהֶם	שְׁלוֹם:
Риммон	и-провозгласили	им	мир
	H7121		H7965

И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир.

חָיוּ	אֲשֶׁר	הַנְּשִׁים	לָהֶם	וַיִּתְּנוּ	הַחַיָּא	בְּעֵת	בְּנִימִן	וַיָּשָׁב	14
оставили-в-живых	которых	женщин	им	и-дали	то	в-время	Биньямин	и-вернулся	
H2421		H0802		H5414	H1931	H6256	H1144	H7725	

כֵּן:	לָהֶם	מִצְאוּ	וְלֹא-	גִלְעָד	יָבִישׁ	מִנְשֵׁי
так	для-них	нашли	и-не-	Гилеада	Иавеша-	из-женщин
		H4672	H3808	H1568	H3003	H0802

Тогда возвратились сыны Вениамина [к Израильтянам], и дали им (Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно.

יִשְׂרָאֵל:	בְּשִׁבְטֵי	פָּרִץ	יְהוָה	עָשָׂה	כִּי-	לְבִנְיָמִן	נָחַם	וְהָעָם	15
Израиля	в-коленах	пролом	ИХВХ	сделал	ибо-	о-Биньямине	сожалел	и-народ	
H3478	H7626	H6556	H3068			H1144	H5162		

Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целостности колен Израилевых.

כִּי-	לְנָשִׁים	לְנוֹתְרִים	נַעֲשֶׂה	מָה-	הָעָדָה	זְקֵנֵי	וַיֹּאמְרוּ
ибо-	для-жен	для-оставшихся	сделаем	что-	общества	старейшины	и-сказали
	H0802	H3498		H4100	H5712	H2205	H0559

אִשָּׁה:	מִבְּנִימִן	נִשְׁמְדָה
женщина	из-Биньямина	истреблена
H0802	H1144	H8045

И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?

וַיֹּאמְרוּ וַיִּרְשֹׁתָּהּ פְּלִיטָהּ לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שִׁבְטֵ מִיִּשְׂרָאֵל׃ 17
 и-сказали и-наследие спасшихся для-Биньямина и-не-исчезнет колена из-Израиля
[H0559](#) [H3425](#) [H6413](#) [H1144](#) [H3808](#) [H7626](#) [H3478](#)

И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина, чтобы не исчезло колена от Израиля;

וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹכַל לָתֵת לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבָּעוּ בָנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר אָרוּר הַיּוֹדֵעַ אֵשֶׁת לְבִנְיָמִן׃ ס
 и-мы не-можем дать-им жён из-дочерей-наших ибо-сыны-поклонились говоря: проклят говоря Израиля
[H0587](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5414](#) [H0802](#) [H1323](#) [H7650](#)
[H3478](#) [H0559](#) [H0779](#) [H5414](#) [H0802](#) [H1144](#) [раздел]

но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевы поклонились, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.

וַיֹּאמְרוּ הֲנֵה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ וּמִיָּמִים יְמִימָה אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה 19
 и-сказали вот праздник-ИХВХ в-Шило из-дней в-дни из-севера
[H0559](#) [H2009](#) [H2282](#) [H3068](#) [H7887](#) [H3117](#) [H3117](#) [H6828](#)

לְבֵית־אֵל מִזְרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה קְרָעָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֵמָה וּמִנֹּגֵב
 от-Бейт-Эля от-востока солнца к-дороге поднимающейся от-Бейт-Эля в-Шхем от-севера
[H1008](#) [H4217](#) [H8121](#) [H4546](#) [H5927](#) [H1008](#) [H7927](#) [H5045](#)
 לְלִבְנוֹנָה׃
 от-Левоны
[H3829](#)

И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны.

וַיִּצְוּ (וַיִּצְוּ) אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לָכוּ וַאֲרַבְתֶּם 20
 и-повелели [ketiv] [объект]- сынам Биньямина говоря идите и-устройте-засаду
[H6680](#) [H0853](#) [H1144](#) [H0559](#) [H3212](#) [H0693](#)

בְּכַרְמֵי־וַיִּצְוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לָכוּ וַאֲרַבְתֶּם
 в-виноградниках
[H3754](#)

И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,

וּרְאִיתֶם וְהָיָה אִם־יֵצְאוּ בָנֹת־שִׁילוֹ לְחֹלֵל בְּמַחְלוֹת וַיֵּצְאוּ מִן־הַכְּרָמִים וַחֲשַׁבְתֶּם לָכֶם אִישׁ אֵשֶׁת מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם 21
 и-смотрите и-и-вот если-выйдут дочери-Шило плясать в-хороводах и-идите из-виноградников и-схватите себе каждую жену-свою из-дочерей Шило и-идите в-землю Биньямина
[H7200](#) [H2009](#) [H3318](#) [H1323](#) [H7887](#) [H4246](#) [H3318](#)
[H3754](#) [H2414](#) [H0376](#) [H0802](#) [H1323](#) [H7887](#) [H1980](#)
[H0776](#) [H1144](#)

и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждую жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;

וְאָמַרְנוּ	אֵלֵינוּ	וְלָרִיב	לְרֹבִב] [ketiv]	אֶחְיֵיהֶם	אוֹ	אֲבוֹתָם	יָבֹאוּ	כִּי-	וְהָיָה
и-скажем	к-нам	спорить	[ketiv]	братья-их	или	отцы-их	придут	когда-	и-будет
H0559	H0413	H7378	H7378	H0251		H0001	H0935		H1961
לֹא	כִּי	בְּמִלְחָמָה	אִשְׁתּוֹ	אִישׁ	לָקַחְנוּ	לֹא	כִּי	אֹתָם	חֲנוּנוּ
не	ибо	в-войне	жену-свою	каждый	взяли	не	ибо	их	помилуйте
H3808		H4421	H0802	H0376	H3947	H3808		H0853	H0413
				ס	תְּאָשָׁמוּ:	כָּעַתָּה	לָהֶם	נָתַתָּם	אֲתָם
				[раздел]	виновны	в-то-время	им	дали	вы
					H0816	H6256		H5414	

и когда придут отцы их, или братья их с жалобой к нам, мы скажем им: простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.

הַמְחַלְלִים	מִן-	לְמִסְפָּרָם	נָשִׁים	וַיִּשְׂאוּ	בְּנֵימִן	בָּנָי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ-
пляшущих	из-	по-числу-своему	жён	и-взяли	Биньямина	сыны	так	и-сделали-
		H4557	H0802	H5375	H1144			
אֶת-	וַיְבַנּוּ	נִחְלָתָם	אֶל-	וַיָּשׁוּבוּ	וַיֵּלְכוּ	וַיִּזְלוּ	אֲשֶׁר	
[объект]-	и-построили	надел-свой	в-	и-вернулись	и-пошли	похитили	которых	
H0853	H1129	H5159	H0413	H7725	H3212	H1497		
							הָעָרִים	וַיִּשְׁבוּ
							в-них	и-жили
								בָּהֶם:
								H3427

Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.

לְשִׁבְטוֹ	אִישׁ	הָיָא	בְּעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	בָּנָי-	מִשָּׁם	וַיִּתְהַלְכוּ
в-колелно-своё	каждый	то	в-время	Израиля	сыны-	оттуда	и-разошлись
H7626	H0376	H1931	H6256	H3478		H8033	H1980
							וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ
		לְנַחֲלָתוֹ:	אִישׁ	מִשָּׁם	וַיֵּצְאוּ	וַיֵּצְאוּ	и-в-семью-свою
		в-надел-свой	каждый	оттуда	и-вышли	и-вышли	
		H5159	H0376	H8033	H3318	H4940	

В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колелно свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой.

יַעֲשֶׂה:	בְּעֵינָיו	הַיָּשָׁר	אִישׁ	בְּיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵין	הָהֵם	בַּיָּמִים
делал	в-глазах-своих	правильное	каждый	в-Израиле	царя	не-было	те	в-дни
		H3477	H0376	H3478	H4428	H0369	H1992	H3117

В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.